

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 28 novembre 2016  
Monday, November 28, 2016**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers / Councillors : André Chamaillard, Daniel Lalonde, Pierre Ouellet,  
Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx, Philippe Timbers, Élise Larocque,	greffière / Clerk trésorier / Treasurer gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Manon Belle-Isle, Guillaume Boudrias,	urbaniste / Planner gestionnaire de projets, génie civil / Project Manager, Civil Engineering
Jean-Claude Miner, Nicole Trudeau,	chef du service du bâtiment / Chief Building Official gestionnaire des activités récréatives, culturelles et communautaires / Manager of recreational, community and cultural activities
Gerry Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Superintendent of Municipal Buildings
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2016**

**Regular meeting of Council – November 28, 2016**

Page 2

**1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the regular meeting**

Councillor André Chamaillard recites the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**2. Adoption de l'ordre du jour R-391-16**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour après le retrait du sujet suivant :

9.4 Festival Country

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda R-391-16**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the withdrawal of the following item:

9.4 Country Festival

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.2 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.2 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

**4.1 Réunion ordinaire, le 24 octobre 2016  
R-392-16**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

**Adoptée.**

**Regular meeting, October 24, 2016  
R-392-16**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2016**

**Regular meeting of Council – November 28, 2016**

Page 3

**4.2 Réunion extraordinaire  
et huis clos,  
le 2 novembre 2016**

**Réunion ordinaire  
et huis clos  
le 14 novembre 2016  
R-393-16**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter les  
procès-verbaux tels que présentés.

**Adoptée.**

**Special meeting  
and closed meeting,  
November 2, 2016**

**Regular meeting  
and closed meeting  
November 14, 2016  
R-393-16**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**\*\* Comptes-rendus des comités**

**Comité des services de gouvernement  
général et huis clos,  
le 2 novembre 2016  
R-394-16**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de recevoir le  
compte-rendu tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Committees**

**General Government Services  
Committee and closed meeting,  
November 2, 2016  
R-394-16**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to receive the minutes as  
presented.

**Carried.**

**Comité des services des Travaux  
publics et Environnement,  
le 14 octobre 2016  
R-395-16**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir le  
compte-rendu tel que présenté.

**Adoptée.**

**Public Works and Environment Services  
Committee meeting,  
October 14, 2016  
R-395-16**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the minutes as  
presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2016**

**Regular meeting of Council – November 28, 2016**

Page 4

**Comité des services du Développement  
économique et Tourisme et huis clos,  
le 14 novembre 2016**

**R-396-16**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** de recevoir le  
compte-rendu tel que présenté.

**Adoptée.**

**Economic Development and Tourism  
Services Committee and closed meeting  
November 14, 2016**

**R-396-16**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** to receive the minutes as  
presented.

**Carried.**

**Comité des services des Loisirs et de la  
Culture,  
le 16 novembre 2016**

**R-397-16**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir le  
compte-rendu tel que présenté.

**Adoptée.**

**Recreation and Culture Services  
Committee,  
November 16, 2016**

**R-397-16**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the minutes as  
presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Des rapports verbaux sont faits.

**Reports of the Mayor and councillors**

Verbal reports are made.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

Aucune.

**Question period**

None.

**9. Sujet pour action**

**Matters requiring action**

**9.1 Proposition d'une étude  
environnementale de la propriété de la  
Côte abattoir**

**Proposal for an environmental study on  
the property of the "Côte abattoir"**

**R-398-16**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**R-398-16**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à commander une étude environnementale Phase I et Phase II pour la propriété municipale connue sous le nom de la Côte abattoir, tel que recommandé au document REC-86-16.

**Be it resolved** to authorize the Administration to proceed with an environmental study Phase I and Phase II for the municipal property known as the "Côte abattoir", as recommended in document REC-86-16.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.2 Soumission pour un amendement  
administratif au règlement de zonage  
N° 20-2012 et la refonte de la mise en  
page**

**Proposal for Zoning By-law N° 20-2012  
housekeeping and restructuring**

**R-399-16**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**R-399-16**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'accepter la soumission de FoTenn au montant de 19 500\$ pour la modification administrative du règlement de zonage afin de régler les lacunes notées depuis son adoption, tel que recommandé au document REC-88-16.

**Be it resolved** to accept the proposal of FoTenn in the amount of \$19,500.00 for the housekeeping amendment to the Zoning By-law in order to address the deficiencies noted since its adoption, as recommended in document REC-88-16.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.3 Don de scène au Cercle Gascon  
R-400-16**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'André Chamailard

**Stage Donation for Cercle Gascon  
R-400-16**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de faire don d'une petite scène non-utilisée au Cercle Gascon, tel que recommandé au document REC-87-16.

**Be it resolved** to donate a small stage that is not be used to *Cercle Gascon*, as recommended in document REC-87-16.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Festival Country**

Ce sujet est retiré.

**Country Festival**

This item is withdrawn.

**\*\* Le conseiller André Chamillard déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.5 parce qu'il est l'oncle du professeur.**

**Councillor André Chamillard declares a conflict of interest with regard to item 9.5 because he is the uncle of the teacher.**

**9.5 Programme musical  
R-401-16**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Music Programming  
R-401-16**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'adopter la programmation musicale incluant des cours de guitare, batterie, basse et chant aux enfants et adultes, et;

**Be it resolved** to adopt programming including lessons of guitar, piano, drums, bas and signing for children and adults, and;

**Qu'il soit également résolu** d'autoriser le gestionnaire des activités récréatives, communautaires et culturelles de conclure et signer l'entente avec Charles Muzik de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-91-16.

**Be it also resolved** to authorize the Manager of Recreational, Community and Cultural Activities to finalize and sign the Agreement with Charles Muzik of Hawkesbury, as recommended in document REC-91-16.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.6 **Allocation des surplus 2016 du fonds général, d'eau, d'égouts et des ordures**  
**R-402-16**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le trésorier, à sa discrétion, de transférer au capital et/ou en réserve, tous surplus 2016 excédant un montant de 50 000\$ du fonds général et 10 000\$ pour chacun des services de l'eau, des égouts et des ordures et s'il y a déficit, ce dernier pourra diminuer ces transferts à sa discrétion, tel que recommandé au document REC-89-16 modifié.

**Adoptée.**

**Allocation of surplus for the general fund, water sewer and waste collection**  
**R-402-16**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to authorize the Treasurer, at its discretion, to transfer to capital fund and/or into the reserve, any 2016 surplus exceeding \$50,000.00 for the general fund and \$10,000.00 for each of the water, sewer and waste collection services and if there is a deficit, he may reduce these transfers at its discretion, as recommended in document REC-89-16 modified.

**Carried.**

9.7 **Rapport sur les honoraires professionnels**

**R-403-16**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport sur les honoraires professionnels.

**Adoptée.**

**Report on professional fees**

**R-403-16**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the report on professional fees.

**Carried.**

10. **Règlements**

Aucun.

**By-laws**

None.

11. **Avis de motion**

Aucune.

**Notices of motion**

None

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Rapport et sommaire des permis de construction pour le mois d'octobre**  
**R-404-16**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport et sommaire des permis de construction pour le mois d'octobre.

**Adoptée.**

**Report and Summary of building permits for October**

**R-404-16**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to receive the report and summary of building permits for the month of October.

**Carried.**

**\*\* La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

**Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.**

**12.2 Rapport du comité conjoint de recyclage du 3 octobre 2016**

**R-405-16**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage du 3 octobre 2016.

**Adoptée.**

**Report of the Joint Recycling Committee dated October 3, 2016**

**R-405-16**

Move by André Chamailard  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to receive the report of the Joint Recycling Committee dated October 3, 2016.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Diverses questions.

**Question period from the Municipal Council**

Several questions.

**14. Réunion à huis clos**

Aucun sujet.

**Closed meeting**

No subject.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**



Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2016

Regular meeting of Council – November 28, 2016

Page 9

15.1 N° 58-2016 pour confirmer les délibérations du conseil

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 58-2016 to confirm the proceedings of Council

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

16. Ajournement  
R-406-16

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 19h45.

**Adoptée.**

Adjournment  
R-406-16

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:45 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**12<sup>e</sup>**  
**12<sup>th</sup>**

**JOUR D'**  
**DAY OF**

**DÉCEMBRE**  
**DECEMBER**

**2016.**  
**2016.**

---

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

---

Christine Groulx, greffière/Clerk